

13

ПРЕДСЪДАТЕЛЪ.

*Der Präsident.**p*

Бла - го - да - римъ, за - дум - чи - ва - я Ме - ри, бла - го - да -  
*Wir dan-ken dir, ge-dan-ken-vol-le Ma-ry, wir dan-ken*

римъ за жа-лоб-ну-ю пѣс-ню! Въ дни преж-ні-е чу-ма та-ка-яжъ  
*dir für dein weh-mü-thig Lied-chen! Man sieht, vor Zei-ten hat die glei-che*

вид - но хол-мы и до - лы ва-ши по-съ - ти - ла, и раз - да -  
*Pla-ge auch eu-re Thä-ler, eu-re Höhn be-sucht, auch da er-*

ва - лись жал-кі-я сте - на - нья по бе - ре - гамъ по - то - ковъ и ручь -  
*schall-te jam-mer-vol-les Stöh-nen vom U-fer al-ler Bä-che, Flü-sse,*

*mf* *largamente*

евъ. бѣ - - - гу - щихъ ны - нѣ ве - се - ло и мир - но  
*Strö - me, die heut am Ta - ge froh und friedlich rau - schen*

*f*

сквозь дикій край тво - ей ве - мли род - ной;  
*durchswilde Land, das dei - ne Hei - math ist;*

**14** *p*

и мрач - ный годъ, въ ко - то - рый па - ло столь - ко от -  
*dies Schre - ckens - jahr, in dem als O - pfer fie - len so*

важ - ныхъ, добрыхъ и пре - крас - ныхъ жертвъ, ед - ва ос -  
*zahl - los vie - le Menschen jung und alt, ver - ges - sen*



Та - виль память о се - бѣ въ ка - кой ни - будь про - стой пас -  
 ist es, und die einzge Spur blieb kaum zu - rück in die - sem

ту - шней пѣс - нѣ, у - нылой и при - ят - ной...  
 Hir - ten - san - ge, weh - müthig, ernst und in - nig...

Нѣтъ. ни - что такъ не пе - чалитъ насъ сре - ди ве - се - лій, какъ том - ный.  
 Nein, nichts macht in - mit - ten fro - hen Ju - bels uns so trau - rig, als mü - der

сердцемъ пов - то - ре - н - ный звукъ.  
 Klang, bei dem das Herz er - bebt.

**15** Andantino.  $\text{♩} = 88$ .

МЕРИ. *Mary.*

О, ес-либъ ни-ког-да я не пѣ-ва-ла внѣ хи-жи-ны ро-ди-те-лей сво-  
*O, hätt'ich nim-mer anders-wo ge-sungen, als wie daheim, am vä-ter-li-chen*



ихъ! О - ни сво-ю лю-би-ли слу-шать Ме-ри: са-мой се-бѣ я,  
*Heerd. Die El-tern hör-ten ger-ne ih-re Ma-ry: zu-wei-lenscheint es*



ка-жет-ся, вни-ма-ю, по-ю-щей у ро-ди-ма-го по-ро-га.  
*mir, ich hö-re sin-gen mich sel-ber an des El-tern-hau-ses Schwel-le.*



Мой го-лосъ сла-ще былъ въ то время: онъ былъ го-до-сомъ не-  
*Viel süs-ser klang die Stim-me da-mals: weil mein Herz noch vol-ler*





ЛУИЗА.  
Luise.

16 Allegro non troppo. ♩ = 120.

*f*

He вѣ мо - дѣ те - перь та - кі - я пѣс - ни!  
Es sind sol - che Lie - der nicht mehr Mo - de!

ВИН - НО - СТИ.  
Unschuld war.

Allegro non troppo. ♩ = 120.

*acceler.*

Но всежъ есть е - ще про - сты - я ду - ши:  
Ein - fäl - ti - ge See - len giebt es lei - der,

*mf*

ра - ды та - ять отъ женскихъ слезъ. и слѣ - по вѣ - ритъ имъ. *mf* 0 -  
die ge - rührt sind von Wei - ber - thrä - nen, ih - nen glau - ben blind. Fest

17 Pocoettino meno mosso. ♩ = 112.

на у - вѣ - ре - на, что взоръ слез - ли - вый е - я не - о - тра - зимъ; —  
ü - ber - zeugt ist sie, un - wi - der - steh - lich sei ihr Thrä - nen - blick; —

— а ес-либъ то-же о смѣ-хѣ ду-ма-ла сво-емъ, то вѣр-но  
 — doch glau-bet mir, wenn sie däch-te, Lachen stünd ihr gut, sie wür-de

*f* **Tempo I.**

все бѣ у-лы-ба-лась. Вальсингамъ хва-  
 e-wig nur lä-cheln. Wal-singham einst

лилъ кри-кливыхъ сѣ-верныхъ кра-са-вицъ: вотъ о-на и  
 pries die lau-ten Schö-nen aus dem Nor-den: und nun stöhnt sie

**18**

рав-сто-на-лась. Не-на-ви-жу во-лосъ шо-тландскихъ  
 im-ter-wäh-rend. Ich ver-ab-scheu die Far-be ih-res



(Луиза оканчиваетъ свою фразу въ прежнемъ темпѣ, не обращая вниманія на его перемену въ аккомпани-  
*(Luise endigt ihre Phrase im früheren Zeitmaas, ohne die Veränderung desselben in der Begleitung zu be-*

ЭТИХЪ ЖЕЛТИ - ЗНУ. — ПРЕДСѢДАТЕЛЬ.  
*Haares, die-ses Gelb. — Der Präsident.*

По - слушай - те: я  
*So hö-ret doch: es*

Tempo di marcia funebre. ♩ = 88.

*pp.* *mf*

мертв.)  
*achten.)*

СЛЫ - ШУ СТУКЪ КО - ЛЕСЬ!  
*ras - selt was da - her!*

(Ѣдетъ телега, наполненная мертвыми тѣлами. Негръ управляетъ ею).  
*(Eine Karre fährt vorüber, gefüllt mit Leichen, von einem Neger gelenkt.)*

19

*mf*

(Луиза падаетъ въ  
(Luise wird ohn-

обморокъ.)  
mächtig.)

ПРЕДСЪДАТЕЛЬ.  
Der Präsident. **21** Allegretto. ♩ = 116.

А - га! Лу - и - зѣ дур - но; въ ней, я думалъ, по я - зы - ку су -  
A - ha! sie fiel in Ohn-macht, ih-ren Re-den nach hätt'ich wohl-ge-

дя, мужско-е сердце. Но такъ-то: нѣж-на - го слабѣй жес - то-кѣй, и  
dacht, sie wär' be - herzter. Weit schwächer ist der Strenge als der Zar-te, und



*mf*

страхъ живеть въдушѣ, страстьми то-ми-мой! Брось, Мери, ей во-ды въ-лицо.  
*Furcht birgt sich in ei-fer-sücht-gen See-len! Spritz Wasser ihr ins Antlitz, Ma-ry.*

(Около Луизы суетятся.)  
*(man macht sich um Luise zu schaffen.)*

МЕРИ.  
*Marie. p*

Сес-  
 Ге-

Ей лучше.  
*Sie regt sich.*

*Andantino. ♩ = 88.*

*mf*

тра моей пе-ча-ли и по-зо-ра, прилягъ на грудь мо-ю.  
*nos sin mei-ner Schmach und mei-ner Trüb-sal, lehn dich an mei-ne Brust.*

**22** *Allegretto. ♩ = 112.* ЛУИЗА. (приходя въ чувство.)  
*Luise. (zu sich kommend.)*

У-жасный де-монъ— приснил-ся  
*Im Traume sah ich ein furcht-bar*

мнѣ; *Bild*; \_\_\_\_\_ весь \_\_\_\_\_ чер - ный, \_\_\_\_\_ бѣ - ло -  
*ein* \_\_\_\_\_ *schwar - zes* \_\_\_\_\_ *Un - ge -*

гла - зы... Онъ звалъ ме -  
*heu - er.* *Es lud mich*

*mf* *f*

ня въ сво - ю те - лѣж - ку.  
*ein in sei - ne Kar - re.*

*mf*

23 *p*  
 Въ ней ле - жа - ли мер - твы - е  
*Lau - ter Lei - chen la - gen drin*

*p*



и ле - пе - та - ли у - жае - ну - ю, не -  
*flüsternd und lis - pelnd in schau - ri - ger, mir*

вѣ - - до - му - ю рѣчь... Ска -  
*un - - be - kann - ten Spra - che... O*

жи - - те мнѣ: во снѣ - - ли  
*sa - - get mir, war wirk - lich*

э - то бы - ло? Про - ъ - хала ли те - ля - га?  
*das ein Traum nur? Kam hier vor - bei die Kar - re?*

24 МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕКЪ.

*Junger Mann.*

Ну, Лу-и-за, разве-се-лись! Хоть у-ли-ца вся на-ша безмолвное у-  
*Nun, Lu-i-se, erman-ne dich! Zwar uns gehört die Gas-se, als stiller Zufluchts-*

бѣ-жище отъ смер-ти, приютъ пировъ ни-чѣмъ не-воз-му-ти-мыхъ,  
*ort bei die-sem Ster-ben, als Standquartier für un-se-re Ge-la-ge,*

но знаешь? э-та чер-на-я те-лѣ-га и-мѣ-етъ пра-во  
*doch wis-se, die-se schwarze Leichenkar-re hat frei-e Durchfahrt*

всю-ду разъ-ѣзжать.- мы пропус-кать е-е дол-жны.  
*hier und ü-ber-all,- ver-bie-ten dür-fen wir es nicht.*



По - слу-шай ты, Вальсингамъ: для пресѣчень - я  
*Ich schla-ge vor, Wal-sing-ham:* *wir las-sen nun bei*

The first system of the musical score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature is two sharps (D major). The vocal line begins with a fermata, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line and a more active treble line. Dynamic markings include *f* and *mf*.

споровъ и слѣдотвѣй женскихъ об-мо-ро-ковъ спой намъ пѣ-сню, воль-ну-ю жи-  
*Sei-te die Ohnmachts-fra - ge bei den Da-men,* *sing ein Lied uns,* *vol - ler Le-bens-*

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a melodic contour with some grace notes. The piano accompaniment features a more complex texture with chords and moving lines in both hands. Dynamic markings include *p*.

бу - ю пѣсню, не грусти - ю шот-ландской вдохновен-ну, а буй-ну - ю,  
*lust und Freude,* *kein Geisteskind des schottländischen Trübsinns,* *ein bacchisches,*

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part has a more rhythmic and chordal texture, with some syncopation. Dynamic markings include *f*.

вак - хи-чес-ку-ю пѣснь, рожд-ден-ну-ю за ча-ше-ю ки-пящей!  
*ein wil-des, freies Lied,* *bei schäumenden Po-ka-len ein-ge - ge-ben!*

The fourth system concludes the page. The vocal line has a strong, rhythmic feel. The piano accompaniment is very active and rhythmic, with many chords and moving lines. Dynamic markings include *f* and *mf*.

ПРЕДСЪДАТЕЛЬ.  
Der Präsident.

26

Та-кой не зна-ю;  
*Ich kenn kein solches;*

но спо-ю вамъ гимнъя въ честьчу-мы:  
*a-ber ei-ne Hym-ne an die Pest:*

я на-пи-салъ е - го про-шедшей но-чью, какъ раз-стались-мы.  
*ge-dich-tet hab ich sie ver-gangne Nacht, als ihr ge-gangen wart.*

Мнѣ страшна-я при-шла о-хо-та къ рию-мамъ впервы-е въ жи-зни!  
*Mich ü-berkam der Trieb zu rei-men plötz-lich, zum ersten Ma-le!*

Слу - шай-те ме - ня:  
*Wohl, so hö-ret zu:*

ох - риплый го-лосъ мой при-ли-ченъ  
*die hei-sre Stim-me passt zu die-sem*



27 Allegro maestoso.  $\text{♩} = 84$ .

пѣ - - - нѣ.  
Lie - - - de.

Sopr.  
Всѣ кромѣ Предсѣдателя.  
*Alle ausser dem Präsidenten.*

Гимнъ въ честь чу-мы! по-слу-шаемъ е-го!  
*Lass hö-ren uns die Hym-ne an die Pest!*

Alti.

CORO.  
Ten.

Гимнъ въ честь чу-мы! по-слу-шаемъ е-го!  
*Lass hö-ren uns die Hym-ne an die Pest!*

Bassi.

Allegro maestoso.  $\text{♩} = 84$ .

Bra - - vo, bra - - vo! Пре-крас-но!  
*bra - - vo, bra - - vo! vor-treff-lich!*

Гимнъ въ честь чу-мы! Бра-во, бра-во! Пре-крас-но!  
*Hym-ne an die Pest! bra-vo bra-vo! vor-treff-lich!*

Гимнъ въ честьчу-мы!  
Hym-ne an die Pest!

Bra - - vo, bra - vo, bra - vo!  
Bra - - vo, bra - vo, bra - vo!

Allegretto. ♩ = 120.

*p*

ПРЕДСЪДАТЕЛЬ.  
Der Präsident.

Ког-да мо-гу - ча-и зи-ма, Какъ добрый вождь, ведетъ са-ма На  
Wenn ge - gen uns die Win - terzeit, dem Feldherrn gleich, führt in den Streit der

*mf*

насъ рос-ма - ты - я дру- жи - ны Сво-ихъ мо-ро-зовъ и снѣ-говъ,  
Frös - te und der Schnee-la - vi - nen un - hol - de, ei - sig - star - re Macht,



На встрѣчу ей трещатъ ка-ми-ны, И весель зимній жаръ пи-ровъ.  
*so knistert Feu - er in Ka - mi - nen, ent - gegen Festes - ju - bel lacht.*

The first system features a vocal line in bass clef with a dynamic marking of *ff* at the end. The piano accompaniment is in treble and bass clefs, with a dynamic marking of *mf* at the beginning. The music is in 7/8 time and B-flat major.

**29** Ца-ри-ца гроз - па - я чу - ма Теперь и-детъ на насъ са - ма,  
*Die Pest, des To - des Schnitte - rin, zieht ge - gen uns mit grausem Sinn,*

The second system begins with a measure rest marked **29**. The vocal line is in bass clef with a dynamic marking of *mf*. The piano accompaniment is in treble and bass clefs with a dynamic marking of *p*. The music is in 7/8 time and B-flat major.

И льстит - - ся жат - во - ю бо - га - той,  
*sie hofft auf rei - chen Ern - te - se - gen.*

The third system features a vocal line in bass clef. The piano accompaniment is in treble and bass clefs with a dynamic marking of *p*. The music is in 7/8 time and B-flat major.

И къ намъ вьѣ-кош-ко день и ночь Сту - чить могиль - но - ю ло - па - той!..  
*Mit ih - rer Schaufel Tag und Nacht klopft sie ans Fen - ster al - ler - we - gen!..*

The fourth system features a vocal line in bass clef. The piano accompaniment is in treble and bass clefs with a dynamic marking of *p*. The music is in 7/8 time and B-flat major.

30

Что дѣлать намъ? И чѣмъ по - мочь?  
*Wie uns be-frein von ih - rer Macht?*

Какъ отъ проказ - ни - цы зи - мы,  
*Wie ihr verlacht des Win - ters Graus,*

За-прем-ся так - же отъ чу-мы! Заж - жемъ ог - ни, нальемъ бо - ка - лы,  
*so schliesset vor der Pest das Haus, bei Ker - zen-licht füllt die Po - ka - le,*

У - то-пимъ ве - се - ло у - мы  
*und lebt da - hin in Saus und Braus,*

И, за - ва-ривъ пи - ры да ба - лы,  
*Ge - sang und Tanz verschön' die Mah - le,*

Воз-сла - вимъ цар-стві - е чу - мы!  
*aufs Wohl der Pest, trinkt al - le aus!*



31

*p*

Есть у - по - е - ні - е въ бо - ю, И безд - ны мрач - ной на кра - ю,  
*Ein wil - der Reiz liegt in der Schlacht, in jä - hen Ab - grundsfinstreer Nacht,*

*p*

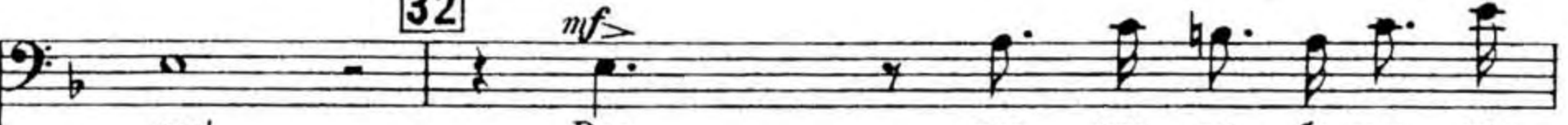
И въ разъ - я - рен - номъ о - ке - а - нѣ Средь грозныхъ волнъ и бур - ной тьмы,  
*im Meer, wenn ra - gend hoch wie Thür - me sich Wog' an Wo - ge brül - lend presst,*



И въ а - ра - вий - скомъ у - ра - га - нѣ, И въ ду - но - ве - ні - и чу -  
*im Wir - bel - wind der Wüsten - stür - me, und in dem To - des - hauch der*



32

*mf*

мы! Все, все, что ги - бе - лью гро -  
*Pest! Ja, wo Ge - fahr ist, wo der*



зпть, *Tod*      Для сер-дца смер-тна-го та-ить      Не-изъ-яс-ни-мы на-слаж-  
*dem ster-bli-chen am meisten droht, fühlt er ein tau-melndes Ent-*

до-ня, *zü-cken,*      Без-смерть-я, можетъ быть, за-логъ!      И  
*ein Pfand, dass er un-sterb-lich sei!*      Ja

счаст-ливъ тотъ,      кто средъ вол-не-ня Ихъ об-рѣ-тать и вѣ-дать  
*glück-lich ist, wer sich be-rü-cken vom Zau-ber liess, er fühlt sich*

33  
 могъ. *frei.*      И-такъ, хва-ла те-бѣ, чу-ма!  
*O Pest, es singt dein Lob mein Mund,*



Намъ не страш-на мо-ги-лы тьма, Намъ не смутитъ тво-е призва-нье;  
*lasst gäh-nen rings der Grä-ber Schlund, es schreckt uns nichts, nichtmal ihr Gruss,*

*p*

Бо-ка-лы пѣ-нимъ дружно мы Бо-ка-лы пѣ-нимъ дружно мы  
*noch hebt die Hand den Be-cher fest, noch die-ten Lip-pen sich zum Kuss,*

*poco ritenuto*

*mf*

Быть мо-жетъ, пол-но-е чу-мы. Быть мо-жетъ, пол-но-е чу-мы.  
*viel-leicht, be-fleckt schon von der Pest.*

*a tempo* *ff*

*a tempo*

*f*

*ff*